

**Cour
Pénale
Internationale**

**International
Criminal
Court**



国际刑事法院

原文：英文

编号：ICC-01/04-01/06

日期：2006 年 10 月 5 日

第一预审分庭

审判团： Sylvia Steiner 法官（独任法官）

书记官长： Bruno Cathala 先生

刚果民主共和国情势

检察官诉 THOMAS LUBANGA DYILO 案

急件

公开文件

关于控方 2006 年 10 月 5 日申请的裁决

检察官办公室

Luis Moreno-Ocampo 先生
Fatou Bensouda 女士
Ekkehard Withopf 先生

辩方律师

Jean Flamme 先生
Véronique Pandanzyla 女士

受害人诉讼代理人

Luc Walley 先生
Franck Mulenda 先生

公设辩护律师办公室

Melinda Taylor 女士

本人，Sylvia Steiner 法官，国际刑事法院（“法院”）的法官；

注意到独任法官于 2006 年 5 月 24 日做出的《关于推迟确认指控听讯和调整在〈关于最终披露制度的裁决〉中确定的时间表裁决》（“《关于推迟确认指控听讯的裁决》”）；¹

注意到独任法官于 2006 年 9 月 20 日做出的《关于控方根据〈规则〉第 81 条提出的删节涂抹请求和修订请求的第二次裁决》（“《关于控方〈规则〉第 81 条动议的第二次裁决》”）；²

注意到独任法官于 2006 年 10 月 4 日做出的《关于控方提出的证据摘要的裁决》（“《决定》”）；³

注意到在 2006 年 10 月 3 日单方面听讯中控方提交的材料及受害人和证人股代表提出的意见；

注意到控方于 2006 年 10 月 5 日提交的《控方根据〈规则〉第 81 条第 2 款和第 81 条第 4 款提出的申请》（“《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》”）；

注意到《罗马规约》（“《规约》”）第 57 条第 3 款第 3 项、第 61 条和第 67 条以及《程序和证据规则》（“《规则》”）第 76 至第 83 条；

考虑到尽管确认指控听讯的范围有限，但《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》是控方根据《规则》第 81 条提出的涉及一个在内容、时间和地域上受到限制的案件中数十位证人的一系列申请的最后一个申请；

考虑到《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》的第一部分仅限于一名证人的两份证词；关于这名证人，受害人和证人股的代表在 2006 年 10 月 3 日的单方面听讯中报告独任法官：
(i) 上述证人已被接纳参加受害人和证人股实施的证人保护计划；以及(ii) 有关保护措施已经成功落实；

考虑到控方因此撤销了根据《规则》第 81 条第 4 款提出的对上述证言的删节涂抹请求；在《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》中请求批准的删节涂抹中，没有一项是因为与本案（检察官诉 Thomas Lubanga Dylio 案）正在进行的调查有关的信息需要保护；以及控方因此请求分庭批准其删节涂抹申请，以防止控方对据称于 2002 年 7 月 1 日以后在刚果民主共和国（“刚果”）境内发生的属于法院管辖范围内的犯罪所开展的进一步调查受到妨碍；

¹ ICC-01/04-01/06-126。

² ICC-01/04-01/06-453。

³ ICC-01/04-01/06-515-Conf-Exp。

考虑到控方在《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》中提出的对上述两项证言的删节涂抹与独任法官在《关于控方〈规则〉第 81 条动议的第二次裁决》中为防止控方的进一步调查受到妨碍而批准的删节涂抹是一致的；

考虑到由于《关于控方〈规则〉第 81 条动议的第二次裁决》中指出的原因，有必要批准如控方在《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》中所请对上述两项证言进行删节涂抹处理，以免控方的进一步调查受到妨碍；

考虑到《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》第二部分提到的六份文件，控方在 2006 年 9 月 29 日和 10 月 4 日提交的材料中曾申请对它们进行某些删节涂抹处理，且独任法官已在《裁决》中批准了这些删节涂抹；控方现在意识到，它之前曾向辩方披露过上述文件未经删节涂抹的版本；因此，控方现在请求不再向辩方披露这些文件经《裁决》批准的删节涂抹处理版本，因为重新披露这些文件将会“凸显控方试图删节涂抹的部分”⁴；

考虑到独任法官同意控方的观点，即以前向辩方披露过的未经删节涂抹的文件，如果重新向辩方披露其删节涂抹版本，将不可避免地凸显控方试图删节涂抹的部分；《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》中提到的文件已经作为单独文件未经删节涂抹地加以披露；而且，独任法官认为，控方在两次申请分庭批准对上述文件进行删节涂抹处理前，就应该意识到这一事实；

考虑到《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》的范围仅限于一名证人的两份证词以及以前向辩方披露过的六份未经删节涂抹处理的文件；因此，控方应该有能力最迟在 2006 年 10 月 9 日星期一以前履行《关于电子法院协议的裁决》⁵中做出的规定；

考虑到《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》是控方在《关于推迟确认指控听讯的裁决》规定的时限内根据《规则》第 81 条提出的最后一项动议；因此，到了向辩方披露本裁决批准的《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》所指两项证人证言的删节涂抹版本之时，辩方将早已阅读过控方按照《控方指控文件》和《证据清单》拟在确认指控听讯中采用的所有证据；

考虑到在此方面，对 Thomas Lubanga Dyilo 的逮捕令以及预审分庭关于签发该逮捕令的裁决的删节涂抹版本已于 2006 年 3 月 16 日送达他本人；Thomas Lubanga Dyilo 被移交至法院在海牙的所在地后，法院立即让他查阅了控方为支持对其逮捕令的申请而提出的支持材料的删节涂抹版本；2006 年 8 月 28 日前，辩方已经查阅了控方拟在确认指控听讯中采用的许多文件；2006 年 8 月 28 日，辩方已查阅了《控方指控文件》和《证据清单》，并获悉了一系列控方证人的身份和未删节涂抹的证言；自 2006 年 8 月 28 日起，辩方根据独任法官对《控方〈规则〉第 81 条动议》的数次裁决，一直在查阅控方拟在确认指控听讯中采用的其余证据；最迟至 2006 年 10 月 9 日，辩方将已查阅过控方按照

⁴ 《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》，第 12 和第 13 段。

⁵ 独任法官于 8 月 28 日做出的《关于以电子版本提供证据、材料和证人资料以便在确认指控听讯时出示的电子法院协议最终裁决》，ICC-01/04-01/06-360。

《控方指控文件》和《证据清单》拟在确认指控听讯中采用的所有证据，其中包括《关于协议草案的最终裁决》中规定的细节；

考虑到独任法官因此认为，本裁决做出后，诉讼程序到确认指控听讯之前的阶段即告完结；

由于上述原因

根据《规则》第 81 条第 2 款，**批准**控方请求对《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》所含的两份证人证言进行的删节涂抹处理；

根据《规则》第 81 条第 4 款，**批准**不将《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》所含的六份文件与《裁决》中批准的证据摘要一起披露给辩方；

命令控方(i) 立即将经过本裁决授权的删节涂抹处理的《控方 2006 年 10 月 5 日的申请》所含的两份证言披露给辩方；以及(ii) 在 2006 年 10 月 9 日 16 时以前达到《关于电子法院协议的最终裁决》的要求；

以英文和法文作成，以英文版为准。

(签名)

Sylvia Steiner 法官

独任法官

2006 年 10 月 5 日星期四

荷兰海牙